

Das Junge Polen 7

Deutsch von Marga Erb

Die antibürgerliche Empörung

Wacław Nałkowski: Die Vorposten der psychischen Evolution und die
Troglodyten (Auszug) 52

Deutsch von Marga Erb

Artur Górski: Das Junge Polen (Auszug) 31

Deutsch von Marga Erb

Gabriela Zapolska: Die Moral der Frau Dulaska (Auszug) 33

Deutsch von Kurt Harrer und Paul Mochmann

Freiheit für die Kunst

Stanisław Przybyszewski: Confiteor 43

Deutsch von Marga Erb

Ignacy Matuszewski: Kunst und Gesellschaft (Auszug) 49

Deutsch von Marga Erb

Kazimierz Tetmajer: Evviva l'arte! 52

Nachdichtung Friedemann Berger

Die Welt der Symbole und Stimmungen

Zenon Przesmycki: [Über das Symbol und den Symbolismus]
(Auszug) 55

Deutsch von Marga Erb

Ignacy Matuszewski: [Stimmung, Suggestion, Symbol] (Auszug) 57

Deutsch von Marga Erb

Stanisław Wyspiański: Die Hochzeit (Schluß) 59

Nachdichtung Henryk Bereska

Kazimierz Tetmajer: Meditation. II 69

Nachdichtung Friedemann Berger

Die Zirbelkiefer 69

Nachdichtung Friedemann Berger

Meditation. XIII 70

Nachdichtung Friedemann Berger

Symbol 71

- Nachdichtung Friedemann Berger
 Gesang der nächtlichen Nebel 72
 Nachdichtung Karl Dedecius
 Leopold Staff: Herbstregen 74
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Das Verhängnis 76
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Stanisław Korab-Brzozowski: O komm! 77
 Nachdichtung Roland Erb
 Leere 77
 Nachdichtung Roland Erb
 Nacht zieht heran 78
 Nachdichtung Roland Erb
 Farben, Düfte, Stimmen
 Nachdichtung Karl Dedecius
 Kazimiera Zawistowska: Epitaph 79
 Nachdichtung Ulrich Mayer
 Meine Seele 79
 Nachdichtung Ulrich Mayer
 Schön sind gedämpfte Farben 80
 Nachdichtung Ulrich Mayer
 Maryla Wolska: Präludium 83
 Nachdichtung Roland Erb
 Bronisława Ostrowska: Maruna 84
 Nachdichtung Ulrich Mayer
 Schwärmen 85
 Nachdichtung Ulrich Mayer
 O wieviel Sehnsucht 85
 Nachdichtung Karl Dedecius
 Lucjan Rydel: Schon trieb das Wetter 86
 Nachdichtung Friedemann Berger
 Waclaw Rolicz-Lieder: Der orte gibts 87
 Nachdichtung Stefan George
 Ankündigung 87
 Nachdichtung Roland Erb
 Wach auf die du mich geleitet 87
 Nachdichtung Stefan George
 Phönix steigt aus den Flammen 88
 Nachdichtung Stefan George

- Wincenty Korab-Brzozowski: Die Verwandtschaft von Blumen und
 Schatten im Abend 89
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Begegnung I 90
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Bolesław Leśmian: Steppe 91
 Nachdichtung Friedemann Berger
 Grüne Stunde V 91
 Nachdichtung Friedemann Berger
 Grüne Stunde VI 92
 Nachdichtung Friedemann Berger
 Ländlicher Traum 93
 Nachdichtung Friedemann Berger
- Jan Kasproicz: Ballade von der Sonnenblume 97
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Ruhe 100
 Deutsch von Marga Erb
 Vom einstürzenden Haus 101
 Deutsch von Karl Dedecius
 Ballade vom heldenmütigen Pferde 103
 Deutsch von Reinhold Trautmann
- Antoni Lange: Jede Stunde des Lebens 106
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Wo du auch seist 106
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Atlantis liebte ich einst 107
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Je weiter ich dringe 107
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Ich hatte eine Brücke erbaut 108
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Stanisław Wyspiański: Wie nur soll ich Frieden finden 109
 Nachdichtung Friedemann Berger
- Stefan Żeromski: [Die zerrissene Föhre] 110
 Deutsch von Friedrich Kolmar

Die vorexpressionistische Richtung

- Stanisław Przybyszewski: Gustav Vigeland (Auszug) 115
 Vigilien (Auszug) 116

- Jan Kasprowicz: Allerheiligster, Allmächtiger du 119
 freie Nachdichtung Stanislaw Przybyszewski
- Tadeusz Miciński: Es flackern goldene Pomeranzen 134
 Nachdichtung Karl Dedecius
- Madonna Dolorosa 134
 Nachdichtung Roland Erb
- Luzifer 135
 Nachdichtung Roland Erb
- Wie leicht, wie behende 135
 Nachdichtung Roland Erb
- Das Herz mit den Märchen 136
 Nachdichtung Roland Erb
- Maria Komornicka: Sehnlisches Verlangen 138
 Nachdichtung Roland Erb
- Am Scheideweg 139
 Nachdichtung Roland Erb
- Wacław Berent: Wintersaat (Auszug) 141
 Deutsch von Karl Dedecius

Rückkehr zum Leben

- Leopold Staff: Die Genesung des Jahrhundertendes (Auszug) 151
 Deutsch von Marga Erb
- Leidenschaft der Fülle 153
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Kindheit 153
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Am Anfang des Märchens 154
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Bronisława Ostrowska: Aufgang des Mondes 155
 Nachdichtung Ulrich Mayer
- Jan Kasprowicz: Das Buch der Armen 157
 Nachdichtung Uwe Grüning

*Freiheit in der Gesellschaft
 und in der Politik*

- Antoni Lange: Gib dem Kaiser 161
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Andrzej Strug: Auf der Station 162
 Deutsch von Marga Erb

- Stefan Żeromski: Nocturne (Auszug) 168
 Deutsch von Marga Erb
- Władysław Orkan: Vorspiel 170
 Nachdichtung Ulrich Mayer
- Stanisław Brzozowski: Die Legende des Jungen Polen (Auszug) 171
 Deutsch von Marga Erb
- Stanisław Wyspiański: Daniel (Auszug) 173
 Nachdichtung Karl Dedecius
- Novembernaut (Auszug) 174
 Nachdichtung St. von Odrowonsch
 Konrad 180
 Nachdichtung Friedemann Berger
- Jerzy Żuławski: An meine Söhne 182
 Nachdichtung Ulrich Mayer

Der Kult der Natur und des Dorfes

- Franciszek Nowicki: Tatra 185
 Nachdichtung Ulrich Mayer
- Kazimierz Tetmajer: Gruß 186
 Nachdichtung Friedemann Berger
- Im Wald 187
 Nachdichtung Friedemann Berger
- Jan Kasproicz: Liebe. Beim Rauschen der Bäume 188
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Leopold Staff: Dorffrieden 191
 Ein Arbeitstag 192
 Nachdichtungen Uwe Grüning
- Stanisław Wyspiański: Unser Bauer 193
 Nachdichtung Friedemann Berger
- Władysław Stanisław Reymont: [Borynas Aussaat] 194
 Deutsch von Jean Paul d'Ardeschah

Die Erotik des Jungen Polen

- Stanisław Przybyszewski: Totenmesse (Auszug) 201
 De Profundis (Auszug) 204
- Stanisław Korab-Brzozowski: Kreuzigung 206
 Nachdichtung Karl Dedecius
- Kazimierz Tetmajer: Das liebe ich 207
 Nachdichtung Friedemann Berger

- Kazimierz Tetmajer: Das ists, Geliebte 207
 Nachdichtung Friedemann Berger
 Ich suche dich 208
 Nachdichtung Karl Dedecius
- Tadeusz Miciński: Heraufrufen soll dich 209
 Nachdichtung Roland Erb
 Wie ich schaukelnd am schwarzen Monde 210
 Nachdichtung Roland Erb
 Lebe wohl! 210
 Nachdichtung Roland Erb
- Kazimiera Zawistowska: Herodias 211
 Nachdichtung Ulrich Mayer
- Bronisława Ostrowska: Janek, öffne! 212
 Nachdichtung Ulrich Mayer
- Leopold Staff: Vorabend 213
 Nachdichtung Uwe Grüning
 Liebe 213
 Nachdichtung Uwe Grüning
- Władysław Stanisław Reymont: [Antek und Jagna] 215
 Deutsch von Jean Paul d'Ardeschah
- Stefan Żeromski: Sisyphusarbeiten (Auszug) 219
 Deutsch von Marga Erb
- Die Satire des Jungen Polen*
- Jan Lemański: Der Philosoph und die Mädchen 225
 Nachdichtung Karl Dedecius
 Der Fuchs und der Rabe 225
 Deutsch von Karl Dedecius
 Die Ufer des Lebens 225
 Nachdichtung Roland Erb
- Jan Kasprowicz: Traum des Herrn Anton C., Mitinhabers der Fa. Anton C. & Co in der Straße M., vom Jüngsten Gericht 227
 Deutsch von Reinhold Trautmann
- Adolf Nowaczyński: Aphorismen 237
 Deutsch von Karl Dedecius
- Tadeusz Boy-Żeleński: Wie der Sonntag aussieht, wird er durch Jan Lemańskis Brille betrachtet 239
 Nachdichtung Roland Erb

Deutsch-polnische literarische Freundschaften

Stanisław Przybyszewski: [Über Richard Dehmel] (Auszüge) 245

Deutsch von Klaus Staemmler

Ida Dehmel: Przybyszewski, wie ich ihn sah 248

Wacław Rolicz-Lieder: Widmungen an Stefan George

I Es schimmerten 253

Nachdichtung Stefan George

VII Nicht lang mehr wird es sein 254

Nachdichtung Stefan George

VIII Wenn du nun scheidest 254

Nachdichtung Stefan George

Stefan George: An Kallimachus 255

An Wacław I 256

An Wacław II 256

Bio-bibliographische Angaben 259

Zu den Abbildungen 270

Rechtsnachweis 272

Die Interlinearübersetzungen zu den Nachdichtungen von F. Berger, R. Erb, U. Grüning, U. Mayer sind von Marga Erb